

*First International conference on revitalization of indigenous and minoritized languages, Barcelona-Vic 2017*

# Revitalización y postvernacularidad : ¿por una evolución de nociones claves?



Bénédicte PIVOT

Maîtresse de Conférences, Université Paul Valéry, Montpellier 3

Chercheure en sociolinguistique, EA 739 DIPRALANG

# ¿De dónde hablo?

- ◇ Reflexión sobre la revitalización de lenguas en peligro
  - ◇ grupo de lingüistas de campo LED-TDR (DDL, Lyon 2) : Grinevald Colette & Bert Michel
- ◇ Yo: perspectiva sociolingüística crítica e historiográfica
  - ◇ movimientos sociales de la revitalización
- ◇ Dos situaciones estudiadas:
  - ◇ lengua rama en Nicaragua, lengua indígena (+/- 3000 personas)
  - ◇ lengua francoprovençal en Francia (< 1% de la población regional )
    - ◇ Vitalidad: muy en peligro (UNESCO)

# planteamiento

- ◇ ¿Cómo situaciones sociolingüísticas de dinámicas postvernaculares preguntan la operabilidad de las nociones claves utilizadas para pensar y hacer la revitalización?
  - ◇ repensar la revitalización
  - ◇ repensar las nociones claves

- ◇ 1/ ¿Cuáles son las dinámicas postvernaculares?
- ◇ 2/ Los límites de las prácticas de “revitalización” en las situaciones postvernaculares
- ◇ 3/ ¿En qué estas situaciones preguntan las nociones claves?
- ◇

# 1/ ¿cuáles son las dinámicas postvernaculares?

- ◆ Postvernacularidad : (Shandler, 2004, 2006)
- ◆ Practicas lingüísticas que son actos de puesta en escena de la lengua donde el valor simbólico investido en la lengua a su nivel semiótico se convierte en un acto más importante que la función semántica del lenguaje.
- ◆ => es más importante que algo sea dicho en el idioma que el mensaje en sí mismo

# Características de una dinámica postvernacular

- ◆ En situaciones de contactos de lenguas y de desplazamiento fuerte
  - ◆ Perdida del uso en el dominio privado
  - ◆ La practica lingüística-comunicativa en el dominio público = una función demostrativa con fuerte valor simbólica :  
=>el valor semiótico es más importante que el valor semántico
    - ◆ por ejemplo :
      - ◆ la escritura : la forma visible de la lengua, objeto simbólico, (usos de la traducción)

Centros culturales costa Caribe de Nicaragua  
Identities and patrimonio cultural



Cartel 2013, programa UNESCO & ONG

nsut // rama kuup / larn tangi

we // rama language / learn do  
we are learning the rama language

**5. SOUPS***SOPAS***Oyster soup for Rama Cay / Sopa de ostiones de Rama Cay****Kumaadut siita aapluki lakun ki siit aik kaanu su***The women pick oysters in the lagoon on oyster bank**Las mujeres recogen ostiones en la laguna en los bancos de ostiones***Uut ki yuansiiki, naingkarka siiru taik u anprii***They bring them in the dory and they open them with the knife edge**Las traen en el cayuco y ellas los abren con la punta del cuchillo***Siita uuk kaanu saiming ankai***They put the oyster shell in one place**Ellas ponen las conchas de ostiones en un solo lugar***Kuuma saiming saiming yaing siita kaanu ikai***Each woman has her own oyster place**Cada mujer tiene su propio lugar de ostiones*

Rama language





www.rhonealpes.fr

Qu'est-ce que c'est ?

**Tèque y'est centye ?**

**c'est du franco-provençal !**

Y'est de franco-provençal !

**RhôneAlpes** Région

*la Citoyenne*

**Féta**



**du**

**Patoè**

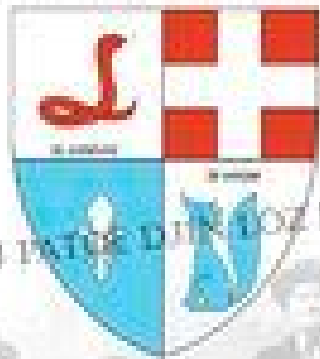
*djin lôz Intrèmon*

17 et 18 septembre 2011  
aux Entremonts en  
**CHARTREUSE**

**32<sup>e</sup> Fête internationale  
du francoprovençal**

Renseignements et réservations  
Office de Tourisme 04 79 65 81 90

# 32e Fête internationale du Francoprovençal



FÊTE DU PATOIS D'UN LOZ ENTREMONT

17 & 18 septembre 2011

aux Entremonts en **Chartreuse**

Informations  
Office de Tourisme des Entremonts, 04 79 63 58 00  
[www.chartreuse-tourisme.com](http://www.chartreuse-tourisme.com)



# PAMPILLE'16

37<sup>A</sup> FETA ENTERNACIONALA  
DE L'ARPETAN  
10-11 DE SEPTEMBRO

**ACA**  
FÉDÉRATION INTERNATIONALE DE L'ARPITAN FRANCOPROVENÇAL  
FÉDERACION ENTERNACIONALA DE L'ARPETAN

SAINT-ÉTIENNE  
/saintétienne/  
TOURISME & CONGRES



MUSÉE DU VIEUX SAINT-ÉTIENNE



Maison de la semence de la Loire

Méson de les èssements de la Lère



**SANT-TIEVE**  
SAINT-ETIENNE  
**MANUFACTURE**

INFOS & INSCRIPTIONS: [ARPITAN.FR](http://ARPITAN.FR)

# Características de una dinámica postvernacular

- ◆ En situaciones de contactos de lenguas y de desplazamiento fuerte
  - ◆ Perdida del uso en el dominio privado
  - ◆ La practica lingüística-comunicativa en el dominio público = una función demostrativa con fuerte valor simbólica :  
=>el valor semiótico es más importante que el valor semántico
    - ◆ por ejemplo :
      - ◆ la escritura : la forma visible de la lengua, objeto simbólico, (usos de la traducción)
      - ◆ La oralización : forma audible...(momentos especiales)

# Características de una dinámica postvernacular

- ◆ En situaciones de contactos de lenguas y de desplazamiento fuerte
  - ◆ Perdida del uso en el dominio privado
  - ◆ La practica lingüística-comunicativa en el dominio público = una función demostrativa con fuerte valor simbólica :
    - =>el valor semiótico es más importante que el valor semántico
    - => no siempre sentido identitario
  - ◆ consciencia colectiva de la perdida de la lengua, de sus usos, y un compromiso (actos and discursos) en favor del reconocimiento, de la valorización (de la ¿revitalización?) de la lengua (o en contra... lo que es también una manera de comprometerse)

- ◇ Consciencia colectiva no significa objetivos de compromisos compartidos !:
  - ◇ Activistas (minoridad pero activos !!!)=> “revernacularizacion”
    - ◇ con nuevos hablantes
  - ◇ “políticos” y miembros de la comunidad o de los grupos asociativos => nueva función social simbolica y usos demostrativos
    - ◇ con “hablantes” y no-hablantes

# 1/ ¿Cuáles son las dinámicas postvernaculares?

- ◆ En contexto de desplazamiento: compromisos para hacer algo
- ◆ La lengua tiene un valor simbólica , una función demostrativa
- ◆ La lengua esta puesta en escena , el semiótico >el semántico
- ◆ Compromisos que valoran la lengua y “crea” una comunidad mas allá de los hablantes.

## 2/ Los límites de las prácticas de “revitalización” en las situaciones postvernaculares

- ◇ contexto de postvernacularidad compromisos enfrentan contradicciones que interrogan los principios mismo
- ◇ compromiso de la escritura, de la ortografía, de la creación literaria, cultural
  - ◇ punto de vista erudito :



## ◇ punto de vista erudito

### ◇ Postula: escritura =

- ◇ forma esencial de una lengua

- ◇ medio ineludible para su transmisión, su preservación, su revitalización

### ◇ Pide producción de materiales de “buena calidad”

- ◇ Normas y criterios “externos” , ideológicos (patrimonio, diversidad ≠ “folklorismo”)

### ◇ Pide Escritura y ortografía para producir materiales escolares

- ◇ Revitalización = enseñanza escuelas

## 2/ Los límites de las prácticas de “revitalización” en las situaciones postvernaculares

- ◇ contexto de postvernacularidad compromisos enfrentan contradicciones que interrogan los principios mismo
- ◇ compromiso de la escritura, de la ortografía, de la creación literaria, cultural
  - ◇ punto de vista erudito VS usos de la lengua :
  - ◇ No tienen por qué escribir...no espacios, no razones, no lectores ....

## 2/ Los límites de las prácticas de “revitalización” en las situaciones postvernaculares

- ◇ contexto de postvernacularidad compromisos enfrentan contradicciones que interrogan los principios mismo
- ◇ compromiso de la escritura, de la ortografía, de la creación literaria, cultural
- ◇ compromiso de la enseñanza
  - ◇ ?Es ineludible (la escritura) la ortografía para enseñar a un idioma? Y papel de las nuevas tecnología poco considerado
  - ◇ ?qué didáctica para un idioma simbólico, demostrativo?

## 2/ Los límites de las prácticas de “revitalización” en las situaciones postvernaculares

- ◇ contexto de postvernacularidad compromisos enfrentan contradicciones que interrogan los principios mismo
- ◇ compromiso de la escritura, de la ortografía, de la creación literaria, cultural
- ◇ compromiso de la enseñanza
- ◇ Compromiso de “faire vivre” la lengua, hablarla “one one Word”

- ◇ Compromiso de “faire vivre” la lengua, hablarla “one one Word”
  - ◇ Realidad de las practicas sociales de esas lenguas
  - ◇ puesta en escena, en su forma oral o escrita
  - ◇ “faire vivre” > comunicar = competencia activa de producción lingüística (palabras o frases específicas) en contextos específicos no espontáneos
  - ◇ ? Son hablantes o no ?

### 3/ ¿En qué estas situaciones preguntan las nociones claves?

- ◇ Cuando función simbólica demostrativa > función comunicativa
- ◇ Cuando semiótico > semántico
- ◇ Cuando practicas sociales = lengua puesta en escena
  - ◇ Que la calidad sea “buena”, “autentica” con fines “folkloristas” o “patrimoniales”
- ◇ Cuando no hay perspectiva de revernacularización
- ◇ Cuando “hablar” = conocer palabras sueltas, o frases rituales

- ◇ Compromisos para la lengua = ?revitalización ?
  - ◇ si no es.... Que es ?
  - ◇ Dónde se sitúa en el campo disciplinario ?
  - ◇ Dónde esta su legitimidad , social, científica ?

- ◆ Termino « revitalización » = situaciones de recuperación de lenguas minorizadas, minoritarias
  - ◆ Objetivo : actuar (positivamente) sobre el estatuto social de la lengua, cambiar el desplazamiento
  - ◆ Modelos basados en situaciones específicas de políticas o de compromisos (lenguas con mas vitalidad, lenguas con mas poder...)
    - ◆ Estatal, hebreo o catalán; regional : Corsica, bretón, indígenas: quechua...
- ◆ Da sentido que todas situaciones de compromisos lingüísticos son iguales, son revitalización, con objetivo de reversing the language shift y volver a comunicar, a usar la lengua para hablar con locutores



# Algunos pensamientos conclusivos

- ◇ Terminología lleva modelos y conceptos.....
- ◇ No siempre adecuados con lo que realmente ocurre en el terreno...
- ◇ Debemos preguntarles ....
- ◇ Quizás « dinámicas postvernaculares » es no mas que otros concepto/modelo/terminología que hay que preguntar también !!!
- ◇ De momento me ayudo a pensar, entender (?) esas dos situaciones sociolingüísticas donde la lengua tiene una función demostrativa mas fuerte que comunicativa.

- ◇ Y ...Preguntarme...
- ◇ Cual es un idioma ? Cuales son sus funciones sociales ?
- ◇ Como se ensena / transmite una lengua demostrativa ?
- ◇ De que sirbe la escritura ?
- ◇ Que es un hablante ?
- ◇ Que significa hablar un idioma ?
- ◇ Son todo lo que encara en los modelos conocidos y usados o hay que « inventar » , definir nuevos ?

# bibliografia

- ◆ Costa, James. 2016. *Revitalising Language in Provence : A critical approach*. Wiley-Blackwell.
- ◆ Pivot, Bénédicte. 2012. « Que didactica para una lengua tesoro? el caso de la lengua rama de Nicaragua ». In *STLILLA-2011*. Notre-Dame, Indiana, USA.  
[http://kellogg.nd.edu/STLILLA/proceedings/pivot\\_benedicte.pdf](http://kellogg.nd.edu/STLILLA/proceedings/pivot_benedicte.pdf).
- ◆ Pivot Bénédicte. 2014. « Revitalisation de langues postvernaculaires: le francoprovençal en Rhône-Alpes et le rama au Nicaragua ». Université Lyon 2
- ◆ Shandler, Jeffrey. 2006. *Adventures In Yiddishland: Postvernacular Language & Culture*. University of California Press.
- ◆

GRACIAS !!!!

Por su atención !